

C9 - Accurso di Cremona, 1321/37 (mess.)

Ed. cit.: *Valeriu Maximu translatau in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, a cura di Francesco A. Ugolini, voll. 2, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, Mori, 1967.

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico al testo del citato:

- Regolarizzato l'uso dei segni paragrafematici. In partic., *passim: si (<sic) > sì*.
- Aggiustata la punteggiatura.

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat	Note
1.81.4	alastallyata maynera	a la stallyata maynera	
1.95.22	gutata	gitata	*
1.98.3	li creatura	literatura	*
1.105.21	Sinirna	Smirna	*
1.115.11	schumpandulu	schuppandulu	*
1.119.29	dira	dirà	
1.141.29	a cannussiri	acannussiri	
1.170.27	in cursu	incursu	Per cfr. con il lat. <i>incursum</i> .
2.25.5	stangulyatu	strangulyata	
2.19.24	puturusu	putirusu	
2.20.19	competicioni	con peticioni	
2.43.26	sohanni	schavi	*
2.45.11-12	Themistoole	Themistocle	
2.53.6	agni mala	ogni mala	
2.54.18	Oinerva	Minerva	*
2.67.13	qui qui blastemava	qui blastemava	
2.82.24	per la quasi	per la quali	
2.91.10	taycla	tayola	**
2.102.5	statissi	stacissi	*
2.122.5	scrurimentu	scurrimentu	
2.133.12	amistati fociu – cinglau – li ocu	amistati, fou cinglau li ochi	
2.134.4	cridili	crudili	*
2.158.2	patri constricti	patri cons[c]ricti	*
2.187.8	decretu	decretu	
2.202.13	luxuria sa pichia	luxuriusa pachia	*
2.234.9	eciandu	eciandiu	*
2.237.1	volencia	violencia	*

– 1.133.26 e *passim: scelyu (ms.) > scolyu (Mattesini)*.

**Note:**

\* Errore rettificato nell'*Indice lessicale* di Mattesini. Cfr. anche nota al filgat.

\*\* = «Cfr. p. 2.30.4: *tayola*» (Uff. filolog.).

<Ultima modifica 20.11.2019>